

SONATA

OP. 45

Revisió / Revision / Revisión
2007

Violí o Flauta i Guitarra / Violin or Flute and Guitar
Violín o Flauta y Guitarra

- I. Andante 4
II. Allegro molto 15

JAUME TORRENT

Reg. B.2971

EDITORIAL DE MÚSICA
BOILEAU

c/. Provença, 287
Tels. 93 4877456 - Fax 93 2155334
08037 BARCELONA (Spain)
www.boileau-music.com boileau@boileau-music.com

Es ilegal la reproducción total o parcial de esta publicación, así como su transmisión por cualquier medio, ya sea electrónico, mecánico, magnético, por fotocopia, grabación u otros métodos sin permiso previo de los titulares del copyright.

És il·legal la reproducció total o parcial d'aquesta publicació, així com la seva transmissió per qualsevol mitjà, ja sigui electrònic, mecànic, magnètic, per fotocòpia, enregistrament o altres mètodes sense permís previ dels titulars del copyright.

Legalment Prohibida
la reproducció per fotocòpia.



Legalmente Prohibida
la reproducción por fotocopia.

© Copyright 1996 by Jaume Torrent Rius

© Copyright 1996 Drets d'edició en exclusiva per a tots els països /

Derechos de edición en exclusiva para todos los países: Editorial de Música BOILEAU, S.A.

c/ Provenza, 287 - 08037 Barcelona (Spain)

Tels.: (34) 934 877 456

Fax: (34) 932 155 334

E-mail: boileau@boileau-music.com

http://www.boileau-music.com

Grafia musical i impressió / *Grafía musical e impresión:* E.M. BOILEAU, S.A.

D.L. B.19855-2010

I.S.M.N. 979-0-3503-0522-1

I.S.B.N. 978-84-8020-196-4

Primera edició: 1996 / *Primera edición: 1996*

Segona edició: març 2010 / *Segunda edición: marzo 2010*

Reg: B.2971

Tots els drets de qualsevol tipus relacionats amb aquesta obra i qualsevol part d'aquesta obra estan estrictament reservats, incloent-hi –sense estar-hi, però, limitats– el dret per a l'escena, ràdio, televisió, cinema, reproducció mecànica, traducció, impressió i venda.

La comunicació pública d'aquesta obra, de forma completa o parcial, està subjecta a l'autorització corresponent de l'editor.

La còpia total d'aquesta obra o de parts separades d'aquesta obra és il·legal i punible de conformitat amb les disposicions de la Llei de la Propietat Intel·lectual vigent.

L'ús de còpies, incloent-hi arranjaments i orquestracions diferents de les publicades per l'Editor, està prohibit.

All the rights of any type related with this work and any part of this work are strictly reserved, including -without being, however, limited- the rights for the scene, radio, television, cinema, mechanical reproduction, translation, printing and sale.

The public communication of this work, in a complete or partial way, is subject to the corresponding authorization of the publisher.

The total copy of this work or of parts being sorted out from this work is illegal and punishable in accordance with the dispositions of the Law of the valid Copyright.

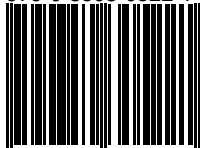
The use of copies, including arrangements and orchestrations different of the ones published by the Publisher there, is prohibited.

Todos los derechos de cualquier tipo relacionados con esta obra y cualquier parte de ella están estrictamente reservados, incluyendo -sin estar, sin embargo, limitados- los derechos para la escena, radio, televisión, cine, reproducción mecánica, traducción, impresión y venta.

La comunicación pública de esta obra, de forma completa o parcial, está sujeta a la autorización correspondiente del editor. La copia total de esta obra o de partes separadas de esta obra es ilegal y punible de conformidad con las disposiciones de la Ley de la Propiedad Intelectual vigente.

El uso de copias, incluyendo arreglos y orquestaciones diferentes de las publicadas por el Editor, está prohibido.

979-0-3503-0522-1



9 790350 305221

SONATA Op. 45

En escriure aquesta sonata per a violí o flauta i guitarra he volgut utilitzar un llenguatge constantment “concertante” a través del qual la guitarra s’expressi harmònicament i melòdicament, sense recórrer, però, als dissenys “d’acompanyament” sovint emprats en la música de cambra.

El guitarrista que vulgui aprofundir en l’estudi d’aquesta obra, es trobarà amb una escriptura de formulacions variades, les quals assumeixen protagonisme o complementarietat davant el discurs de l’instrument melòdic i, alhora, es fusionen i s’expressen com un element constitutiu i ineludible.

Amb aquesta obra voldria sumar-me als múltiples homenatges que enguany s’oferiran a Fr. Schubert amb motiu del segon centenari del seu naixement. Per això he utilitzat, com a element melòdic introductor del violí o de la flauta, un breu motiu extret d’una de les cançons més cèlebres d’aquest gran compositor romàntic: Du bist die Ruh.

Per a la revisió de la part de violí o de flauta he comptat amb la col·laboració de dos extraordinaris instrumentistes, als quals en plau expressar el meu agraïment: Núria Tauler (flauta) i Josep M. Alpiste (violí).

L'autor
Barcelona, 31 de gener de 1997

When writing this sonata for the violin or flute and guitar I attempted to use a constantly concertante language, in which the guitar expresses itself harmoniously and melodically without falling into the reiterative designs “of accompaniment” with which it has often participated in chamber music.

The guitarist who studies this piece in depth will find a composition with varied formulations which prevail over complement the discourse of the melodic instrument and which, at the same time, blend them both into a constituent and essential element.

With this work I would like to join the many tributes which are being paid to Fr. Schubert on the event of the second centenary of his birth. With that in mind, I have used a brief motif taken from one his best-known songs, Du bist die Ruh, as a melodic introductory element for the violin or flute.

For the revision of the violin or flute parts I have had the assistance of two extraordinary instrumentalists to whom I would like to express my sincere gratitude: Núria Tauler (flute) and Josep M. Alpiste (violin).

The author
Barcelona, 31st January 1997

Al escriure esta sonata para violín o flauta y guitarra he pretendido utilizar un lenguaje permanentemente concertante, en el que la guitarra se exprese armónica y melódicamente sin caer en los reiterativos diseños “de acompañamiento” con los que a menudo ha venido participando de la música de cámara.

El guitarrista que profundice en el estudio de esta obra, encontrará una escritura variada en formulaciones que asumen protagonismo o complementariedad frente al discurso del instrumento melódico y que consiguen a la vez, una fusión entre ambos que se yergue como elemento constitutivo e ineludible.

Con esta obra quisiera sumarme a los múltiples homenajes que con motivo del segundo centenario del nacimiento de Fr. Schubert se le brinda este año. Para ello, he utilizado, como elemento melódico introductor del violín o la flauta, un breve motivo extraído de una de sus más célebres canciones: Du bist die Ruh.

Para la revisión de las partes de violín o flauta he contado con la colaboración de dos extraordinarios instrumentistas a quienes deseo dejar constancia de mi agradecimiento: Núria Tauler (flauta) y Josep M. Alpiste (violín).

El autor
Barcelona, 31 de enero de 1997

SONATA

Versió / Version / Versión

2007

Violí o Flauta i Guitarra / Violin or Flute and Guitar / Violín o Flauta y Guitarr

Op. 45

I

Jaume Torrent

Violí / Violín
o
Flauta

Guitarra

1 Andante rall.
Flauta 8^a alta.....

mf

rall.

pp

2

rall. molto

poco più f

dim.

Andante moderato

The musical score is presented in two systems, each with a piano (p) and guitar (g) part. The piano part is written in treble clef, and the guitar part is in bass clef. The score includes various musical notations such as dynamics (*pp*, *p*, *mf*, *f*, *dim.*), articulation (*rall.*, *espressivo*), and performance instructions (*mi*, *a a*). Fingerings are indicated by numbers 1-5 in circles. A large, semi-transparent watermark 'S&P' is overlaid on the score. Boxed numbers 3, 4, and 5 are placed above specific measures. The guitar part includes chord diagrams and fret numbers (e.g., 6, 5, 4, 3, 2, 1). The tempo is marked 'Andante moderato' at the top right. The first system ends with a double bar line and a repeat sign. The second system begins with the tempo marking 'Andante (unidad de tiempo = ♩)'. The score concludes with a double bar line and a repeat sign.

The image displays a musical score for a piece titled "SONATA OP. 45" by Jaume Torrent, published by Editorial Boileau. The score is written for piano and guitar, with the piano part on the upper staves and the guitar part on the lower staves. The music is in a key with one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The score is divided into measures, with measure numbers 2, 3, 4, 5, 6, and 7 clearly marked. The piano part includes dynamic markings such as *p*, *f*, and *ff*, as well as articulation marks like accents and slurs. The guitar part features various chord voicings and fingerings, with some chords circled in grey. A large, stylized watermark "S" is overlaid on the score. The publisher's name "EDITORIAL BOILEAU" and the website "www.boileau-music.com" are visible at the top of the page.

II

Allegro molto

Violi / Violin
o
Flauta

Guitarra

f

4

8

f

1-4

12

1-4

16

p

20

p

24

p

28

p

32

mf *f* *e cresc.*

36

e cresc.

40

Measures 40-43 of the musical score. The top staff is in treble clef with dynamics *f*, *p*, *f*, and *p*. The bottom staff is in bass clef with various fingerings and a 1/3 time signature. A large watermark is visible across the page.

44

Measures 44-47 of the musical score. The top staff is in treble clef with the instruction *subito*. The bottom staff is in bass clef with a C2 marking and various fingerings. A large watermark is visible across the page.

48

Measures 48-51 of the musical score. The top staff is in treble clef with dynamics *ff*. The bottom staff is in bass clef with various fingerings and a *ff* marking. A large watermark is visible across the page.

52

Measures 52-54 of the musical score. The top staff is in treble clef. The bottom staff is in bass clef with various fingerings and a circled 4. A large watermark is visible across the page.

55

Measures 55-57 of the musical score. The top staff is in treble clef. The bottom staff is in bass clef with various fingerings and circled 1 and 4. A large watermark is visible across the page.

Jaume Torrent Guitarrista i compositor / Guitarist and Composer / Guitarrista y compositor

Convençut de que les tècniques guitarriques més universalment acceptades infrautilitzen el potencial sonor de l'instrument, Jaume Torrent inicià la recerca d'una tècnica personal que li permetés utilitzar la esmentada capacitat volumètrica en la seva totalitat. Com a resultat d'aquesta recerca, Jaume Torrent posseeix una sonoritat altament vigorosa amb la que amplia i estratifica la gamma de contrastos dinàmics millorant la dramatització dels discursos interpretatius, equilibra la integració de la guitarra en agrupacions de cambra i orquestrals i li permet prescindir de l'ús de mitjans d'amplificació en auditoris on s'utilitzen sistemàticament.

Començà els estudis de guitarra amb Gracià Tarragó. Inicià la carrera concertística l'any 1975 i ha actuat arreu del món en importants Festivals Internacionals. Ha actuat com a solista amb orquestres com la Orquestra de Cambra d'Israel (Philip Entremont), la ORTV Espanyola (Enrique García Asensio), la American W. Symphony (Robert A. Boudreau), la ORTV de Luxemburg (Henri Pensis Jr.), la Orquestra de la Radio Nacional Búlgara (Milen Natchev), la Orquestra del CAMPLER (Daniel Tosi), la Nacional Filarmònica d'Ukràina (Ihor Palkin), la Bilkent S. O. (Guren Aykal), etc. i ha estrenat «La Sisena Nit», concert per a guitarra i orquestra de Jordi Cervelló i el «Concertante per a guitarra, percussió i cordes» de Xavier Benguerel.

D'uns anys ençà s'ha especialitzat en el repertori dels guitarristes compositors de la Escola Històrica Catalana, per la qual cosa ha estat convidat a oferir concerts i classes magistrals a la Fundació March, Conservatori de Praga, Universitat Catalana d'Estiu i -sota el patrocini de la «Fundació Ernest Lluç» i el Museu de Història de Catalunya- a oferir diversos concerts arreu del país dedicats a la música de Ferran Sor amb motiu del 225 aniversari del seu naixement a Barcelona.

Com a compositor ha publicat les seves obres en editorials espanyoles com Clivis, Boileau, Opera Tres i Piles i alemanyes com Trekel i Schott.

Ha sigut catedràtic de guitarra i director del Conservatori Superior de Música del Liceu i recentment ha creat, a l'Acadèmia Marshall que dirigeix Alicia de Larrocha, l'aula de guitarra «Miquel Llobet».

A la ciutat ucraïnesa de Kiev se li ha lliurat el Premi de la Fundació «Golden Fortune» a la qualitat i popularitat en la trajectòria artística internacional. Aquest Premi s'instituí l'any 1993 i fins ara, en l'especialitat de música clàssica, s'ha concedit al tenor Plácido Domingo i a Valeri Gergiyev, director titular de la Orquestra del Teatre Mariinski de Sant Petersburg.

Darrerament ha ofert concerts amb la concertista de castanyoles Lucero Tena, ha col·laborat en la producció de «La vida breve» de M. de Falla amb les Orquestres de París i de la RAI sota la direcció de Rafael Frühbeck de Burgos i ha actuat en la Sala "Pau Casals" de Tokio.

Accepted guitar techniques neglect the true volume potential of the instrument, he began to seek a personal technique which would allow him to exploit it to the full, but without affecting the aesthetic qualities that a good emission of sound should have. Now, as a result of this search, he has found a highly vigorous sound which he gets indistinctly from the different mechanical resources of guitar technique (scales, arpeggios, tremolos and so on) and a range of unusual dynamic contrasts, integrating the guitar better into chamber ensembles and orchestras but without the use of amplification in auditoria where its use would usually be systematic.

Jaume Torrent started the studies of guitar with the teacher Gracià Tarragó, pupil of M. Llobet. With independence from the best known guitar schools, in 1975 he initiated a way of personal search with the object of obtaining a guitar technique that he allowed to make use of all the volumetric potential from the instrument. Fruit of this search was the acquisition of a robust sonority, a wide range of dynamic contrasts and a balanced integration of the guitar in the chamber and orchestral ensembles without the use of amplification.

He has been played by conductors as R. Frühbeck de Burgos (Paris Symphony Orchestra and RAI Orchestra), Ph. Entremont (Chamber Orchestra of Israel), E. García Asensio (Spanish Orchestra of the R.T.V. C. Mansur (Symphony Orchestra of Bursa), H. Pensis (O.R.T.V. of Luxembourg), R. Austin Boudreau (American Wind Symphony), M. Natchev (O. of the Bulgarian Radio), G. Aykal (Bilkent Symphony Orchestra) and I. Palkin (Philharmonic National of Ukraine).

Composers highlighted they have dedicated to him and entrusted the debut of works as «The Sixth Night», concerto for guitar and symphony orchestra (J. Cervelló) and «Concertante for guitar, percussion and strings» and «Concerto of Autumn» (X. Benguerel). He has recorded for PDI the integral of the work for guitar solo of X. Villa-Lobos, for Columna Musica works of X. Montsalvatge, made the first world recording in DVD of the «Concierto de Aranjuez» under the sponsorship of Pioneer.

As composer is author of a large catalog of works, that it has published in Germany publishing companies as Schott and Trekel and Spanish as Boileau, UME, Clivis and Piles and lately has played for the first time his «Concerto for Violin, Guitar and Strig Orchestra».

He has been head of department of guitar and principal of the Liceo Conservatory Superior of Music of Barcelona and, at present, he is responsible for the Classroom of Guitar «Miquel Llobet» of the Marshall Academy, founded by E. Granados and managed by Alicia de Larrocha.

Recently has been awarded with the prestigious Ukrainian Prize of the «Golden Fortune» Foundation for the quality and popularity of his artistic trajectory.

tarra más universalmente aceptadas infrautilizan el potencial sonoro del instrumento, Jaume Torrent inició la búsqueda de una técnica personal que permitiera utilizar dicha capacidad volumétrica en su totalidad. Como resultado de esta búsqueda, Jaume Torrent posee una sonoridad altamente vigorosa con la que amplía y estratifica la gama de contrastes dinámicos mejorando la dramatización de los discursos interpretativos, equilibrando la integración de la guitarra en agrupaciones de cámara y orquestales y le permite prescindir del uso de amplificación en muchos auditorios donde se viene utilizando.

Comenzó los estudios de guitarra con Graciano Tarragó, discípulo de Miguel Llobet. El año 1975 inició su carrera concertística y desde entonces ha actuado por todo el mundo en importantes Festivales Internacionales (Sceaux, Cadaqués, Beirut, Rust, Matzen, Torroella de Montgrí, Amman, Barcelona, Kiev, etc). Ha colaborado como solista en orquestas como la Orquesta Sinfónica de París (Rafael Frühbeck de Burgos, Orquesta de Cámara de Israel (Philip Entremont), ORTV Española (Enrique García Asensio), American W. Symphony (Robert A. Boudreau), ORTV de Luxemburg (Henri Pensis Jr.), Orquesta de la Radio Nacional Búlgara (Milen Natchev), Orquesta Sinfónica de Bursa (Cem. Mansur), Bilkent Symphony Orchestra (Guren Aykal), Orquesta del CAMPLER (Daniel Tosi), Nacional Filarmónica de Ucrania (Ihor Palkin), etc. i ha estrenado los conciertos para guitarra y orquesta «La Sexta Noche» de Jordi Cervelló y el «Concertante para guitarra, percusión y cuerdas», «Concierto de Otoño» de Xavier Benguerel.

Desde hace algunos años se ha especializado en el repertorio de los guitarristas compositores de la Escuela Histórica Española, abogando por la recuperación para el repertorio de concierto de obras olvidadas de F. Sor, M. Llobet, G. Tarragó o de E. Pujol.

Como compositor ha publicado en editoriales españolas como Clivis, Boileau y Piles y alemanas como Trekel y Schott.

Ha sido catedrático de guitarra y director del Conservatorio Superior de Música del Liceo de Barcelona y recientemente ha creado, en la Academia Marshall que dirige Alicia de Larrocha, el área de guitarra «Miquel Llobet».

Recientemente ha sido galardonado en la ciudad de Kiev (Ucrania) con el Premio de la Fundación «Golden Fortune». Esta distinción - que se otorga por la calidad y popularidad de una trayectoria artística- se ha concedido hasta el momento al tenor Plácido Domingo y a Valeri Gergiyev, director artístico de la Orquesta del Teatro Mariinski de San Petersburg.

De entre sus actuaciones más recientes destacan su colaboración con la concertista de castañuelas Lucero Tena, su participación en «La Vida Breve» de M. de Falla con la Orquesta de París y la Orquesta de la RAI de Turín bajo la dirección de Rafael Frühbeck de Burgos y su presentación en el auditorio de música de cámara la "Pau Casals" de Tokio.

Convinced that the most universally ac-

Convencido de que las técnicas de la gui-